

# "El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino" gramatikaren ekarriez

KOLDO ZUAZO  
(E.H.U.)

## ABSTRACT

El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino (1848) by Friar Juan Mateo de Zavala, is not only the first grammar to have been published on the Biscayan variety of Basque, but also, from our point of view, one of the most valuable studies ever made on the Basque language as a whole.

Zavala had direct knowledge of both the Biscayan variety in all its forms, and practically everything published until then on the remaining varieties of Basque, and his work offers the present-day researcher extremely interesting data on the state of Biscayan in the last century. This essay's principal aim is to analyse this data, comparing it with previous and subsequent phases in the evolution of Biscayan.

Juan Mateo de Zavala (1777-1840) bilbotarraren lan hauxe da argitaratu den (*argitaratu* diogu eta ez *burutu*, Zavalarena baino lehenagokoak bait dira Rafael Micoletaren zein Añibarroren gramatikak, baina hauek, jakina denez, oraintsuago plazaratuak izan dira) bizkaieraren lehenbiziko gramatika. *Lehenbizikoa* izateak ez du nahitaez esan gura lan ezdeus eta badaezpadakoa ere izan behar duenik eta Zavalaren honi dagokionean behinik behin, guztiz bestela gertatzen dela esan behar, bizkaiera —eta euskara oro har— ezagutzeko ezin harrobi aberatsagoa dugu berau eta. Esanak esan, baina, 1848ko argitaraldi hartaz gainera ez du beste berriagorik izan, horren ondorioz belaunaldi gazteagoentzat —gurearentzat esate baterako— ezezagun samarra suertatzen delarik.

Lau multzotan bildu ditugu Gramatika honetan azpimarratu nahi genituzkeen —besterik ere bai bait zegoen!— ekarri nagusiak: a) Zavalak bizkaieraren barruan somatzen dituen aldaketa eta ezberdintasunak; b) bizkaieraren eta gainerako euskalkien artean ikusten dituen kidesunak; c) baztergarritzat jotzen dituen egitura eta esamoldeak eta d) Zavalaren erabaki zenbaitetan «analogiak» eta «jatorrizko euskarara» itzuli nahiak daukan eragina. Azkenik, eta Zavalaren esanen osagarri legez, gu geu ere zenbait ohar eransten ahalegindu izan gara.

## Gramatika honen inguruko xehetasun zenbait

Oso lan sakona dugu gramatika hau, egileak berak dioenetik 38 urtetik gorako epean zehar burutu izan dena hain zuzen. Nabarmen ageri da bizkaiera bere

luze-zabalera guztian ezagutzen zuela Zavalak, ez bait zuen alferrik herrialde horretan misiolari jardun. Hizkuntza biziarena ezezik liburuetaoaren berri zehatza ere bazuela erakusten digu, behin eta berriz ezartzen bait ditu hango eta hemengo aipu eta adibideak bere lanean barrena. Liburuok, bestalde, garai eta euskalki guztietakoak direla ikus dezakegu, nahiz eta, Zavalak berak ere aitortzen duenez, zorrik gehien Larramendiri eta P. P. Astarloari izango dien. Astarloak euskarari buruz egindako azterketa teorikoak azterketa praktikoarekin osatzea zen, izan ere, Zavalaren xede nagusia.

Esan dezagun azkenik, Zavalaren gramatika honek baduela —izenburuak berak ere argiro salatzen duenez— muga jakin bat: bizkaieraren aditzaren azterketa hain zuzen. Euskal aditzaren aberastasunak, argitasunak eta zuzentasunak —alokutiboen erabilerak batez ere— liluraturik zeukaten Zavala eta antzerako lilura soma dezakegu, gainera, aurreko (Larramendi, Astarloa, Añibarro...) eta osteko beste gramatikagile eta euskaltzale batzurenengan ere. Ostekoen artean, esate baterako, ageri-agerian azalduko zaigu lilura horren eragina L.-L. Bonaparterengan, bai euskalkiak sailkatzerakoan izan zituen erizpideetan eta bai beronen chef-d'oeuvre-tzat jo dezakegun *Le verbe basque en tableaux* (1869) liburuan. Baliteke joera honen iturburua Larramendik bere gramatikan (1729) —argitara eman den lehenbiziko euskal gramatikan, alegia— hartutako bidean izatea. Larramendik, gainera, argi eta garbi ere emango zituen aditzera bere uste eta eritziok:

Es tan grande la armonía del Bascuenze en sus Conjugaciones, y tan admirable su variedad, y dispositiva, que no puede imaginarse otra mayor. Otras Lenguas tienen multitud de Conjugaciones; pero sin mucho orden; grande variedad; pero sin mucha distinción, y consecuencia: muchas raíces; pero no muy fieles: y así de otros defectos, que son indicios de la casualidad en la formación, ò en el acrecentamiento de esas Lenguas. Al contrario el Bascuenze junta un gran número de Conjugaciones con grande orden: mucha variedad con suma distinción, y consecuencia: pocas raíces, y fijas, seguras, fidelísimas: cosas, que prueban claramente una Sabiduría, è Inventiva admirable en los Autores desta Lengua. (...) (Larramendi, 42-43).

Zavalak, dena dela, bere lanean, inoiz, aditzaren azterketaren mugak gainditu egingo direla oharteraziko digu:

(...) con el designio de hacer mas útil mi obra, atento á que carece de arte nuestro dialecto, me estiendo una ú otra vez á dar algunas doctrinas, que á la verdad tienen conexión con la conjugación de nuestro verbo, pero que propiamente pertenecen á la sintáxis. (Zavala, v).

## A) Bizkaieraren eremu barruko aldaketa eta ezberdintasunak

1. HARMONIZAZIO BOKALIKOA. — Gure ustetan hauxe litzateke bizkaieraren barruko azpieuskalkiak ezartzerakoan Zavalak darabilen erizpide nagusia. Bokal aldaketon arabera lau azpieuskalki bereiztuko ditu: Markinaldekoa, Arratialekoa, Erdialekoa eta Orozkoaldekoa.

Ez da Zavala harmonizazio legeez jabetzen lehena, horixe izan bait zen, adibidez, J. A. Moguelen (ikus, bereziki, beronen *Peru Abarca*-ren hitzaurreko 20. oharra edo *Confesio ona*-ren iv-v. or.) eta Añibarroren (ikus *Gramatica bascongada*, 13-14 eta 167-168. or.) arteko eztabaidagaietariko bat. Zavalaz gerotik, berriaz, arreta bereziz begiratuko zituen —gainontzeko aldaketa fonetikoak ez bezala—

koaz, alegia— Bonaparte Printzeak. XIX. mende hondarretan eta xx.ean zehar, halaber, berebiziko indarra izango dute bokal harmonizaziook Ekialdeko hizkuntz-ereduaren jarraitzaileek (Arana-Goiri ezar genezake denon buru) eta Erdialdekoaren zaleek (R. M.<sup>a</sup> Azkue, Zamarripa...) egindako aukeretan.

Honela mintzo zen Zavala Markinaldeko harmonizazioez:

Las mas célebres son las marquisesas, llamadas por el Señor Astarloa vizcainas, y de las que han usado tanto el mismo, como nuestros escritores, á escepcion de Añibarro, Cardaveraz y Arzadun. Ellas estan en uso en la Villa de Marquina y pueblos de su circunferencia, y siguiendo por la raya de Guipuzcoa, se estiende tambien á los de esta provincia que hablan el dialecto vizcaino, y á otros muchos de ella y aún de Navarra. Consisten estas eufonias en que para mayor suavidad del habla alteran las cuatro vocales ultimas al contacto con otras. La *e* encontrándose con la *a*, *o*, ó *u*, se muda en *i*: á la *i* al roce con cualquiera de las otras cuatro: se le añade una *j*, pronunciada á la latina, y mejor una *y* consonante (...); y á la *u* en igual caso una *b*: y finalmente la *o* se cambia en *u* antes de la *a* y de la *e*. (...). (Zavala, 54).

Gainontzeko hiru motez honako zehaztasun hauek eskainiko dizkigu:

La segunda clase de eufonias es la arratiana. Los de esta merindad pronuncian al natural las cuatro vocales dichas; pero mudan en *e* la *a* monosilaba ó final de dición siempre que la vocal precedente sea *i* ó *u*. v.g. Lo que se dice en pronunciación natural «*dira*, *níntzan*, *deutsat*, *deuat*», se dice en arratiana «*dire*, *nintzen*, *deutset*, *deuet*». Lo que en natural «*eguin dau*, *eldu da*, *etorri naz*» es en arratiana «*eguin deu*, *eldu de*, *etorri nez*». (...)

Por tercera clase de eufonia cuento las del centro é interior de Vizcaya, que consisten en cambiar la *e* y la *i* como los marqueses, y la *a* como los arratianos. v.g. Natural «*gueunkean*, *daguián*»; central «*gueunkién*, *daguién*».

Ultimamente los de Orozco y pueblos limítrofes usan de las mismas eufonias que los del centro, y á mas cuando la *o* roza con la *a* les hacen mediar una *b*, diciendo v.g. «*doba*» por «*doa*»; y sí á la *u* se siguiere *a* sin consonante interpuesta, truecan esta en *i*: v.g. *menduín* (sic), *cenduín* por *menduán* (sic), *cenduán*. Tambien mudan en *i* la *e* que precede inmediatamente á otra *e*, y dicen *daudie*, *deutsie*, *zarie* por *daudee* ó *davee*, *deutsee*, *zaree*». Esta ultima eufonia llega por este lado hasta las inmediaciones de Bilbao. (Zavala, 55).

2. Badira, bigarrenik, Ekialdeko bizkaitarren (edo, bestela esateko, Markinaldeko hizkeradunen) eta gainerakoen artean somatzen dituen aldaketa zenbait. Lau dira guztira aipatzen dituenak. Horietarik bik (2.2 eta 2.4) erakusten dutenez, eta Zavalaren baieztapenak egia izatera noski, badirudi berrikuntzak Gipuzkoan sortu eta bertatik zabaldu direla Ekialdeko bizkaierara. Izan ere Ekialdeko bizk. gipuzkerarekin bat datorren bitartean, Erdialdeko eta Mendebaleko hizkera bizkaitarrak lapurterarekin egiten dute bat, egoera zaharrari eutsi izan diotenaren seinale nonbait.

### 2.1. *Ezin izango / izan ezingo*

(...) en los pueblos limítrofes al dialecto guipuzcoano fijan, como en este, el *co* ó *go* característica de participio de futuro (...) no al determinable *ecin*, sino al participio de la acción etc., y dicen: «*Idiquico ecin dau* (Bas[eritar nequezalientzaco escolia, J. J. Moguelena] 74) no podrá abrirlo: *ecin izango da* (Conf. [esiño ona, J. A. Moguelena] 212) no podrá ser»: lo que los

otros dirían «Ecingo dau idiqui, ecingo da izan». Y de esta suerte se lee en el Esculiburu [Añibarrorena] p. 24 y 44. «Eguin ecingo dot, no lo podré hacer: eraguin ecingo yaco, no se le podrá menear». (Zavala, 16).

## 2.2. Joan behar (nabi = gura) dau / da

En órden á la clase de conjugacion que habrá de usarse con los determinables *gura* ó *nai*, y *bear* cuando se juntan con verbos mistos, se nota variedad en los pueblos del Señorío. Porque en la parte situada hácia la Guipuzcoa casi siempre forman los tensos, como en esta, con conjugacion activa (...). En la del centro se sirven por lo comun para su formacion de la conjugacion mista, como los labortanos, especialmente con el determinable *bear*. Por ejemplo en indicativo dicen los primeros: «eldu *bear dau* cristiñauac. (Ign. [Jangoicuaren amar aguindubetaco icasiquizunac, P. Fr. Bartolomé de Santa Teresarena] t. 3. p. 211) *debe* llegarse el cristiano»: y los del centro «eldu *bear zara* (Lor. [Lore-sorta espirituala, Añibarrorena] 4. t. 1. p. 227) vos debeis llegar». Del mismo modo estas oraciones del condicional «yo quisiera morir en mi juventud: *debieramos* ir de aquí»: dicen los primeros «nic gaztetan il *gura neunke*: emetic yoan *bear gueunke*»: y los segundos regularmente «ni gaztetan il *gura nintzateke*, ó sincopado *ninteke*: oneric yoan *bear quintzatekez*, ó *quintekez*. El uso del centro tengo yo por mas exacto. Los determinados *oi*, *al* y *ecin* siguen siempre en su conjugacion la naturaleza de los verbos con quienes se acompañan. (Zavala, 16-17).

## 2.3. Eban / leukean

Por la afinidad de este pretérito absoluto (alegia: *evan*, *nevan... zan*, *nintzan...*) con el pretérito remoto indicativo-conjetural (alegia: *leukean*, *neunkean... litzatekean*, *nintzatekean...*) (...) sucede que en varios pueblos especialmente de los comarcanos á Guipuzcoa, se sirven de aquel, escluyendo este casi totalmente, excepto en los de *gura* ó *nai*, *bear* y *ecin*. Asi es que en los ejemplos puestos (alegia: Pilatos-enean *eskinico cendukeen* sorbaldea, azoteac artuteco. / Idoro izan bacintz Yesemanico ortuan *¿ez-ceunkion* cerbait *esango* Yesusi?) dirían: «Pilatos-enean *eskinico cenduen* sorbaldea. Ediro izan bacina Yesemani-co ortuan, *¿ez-ceuntsan* cerbait *esango* Yesusi-i? etc.». Y de esta suerte han escrito los mas de nuestros autores, siguiendo la costumbre de sus patrias. Ciertamente ambos son pretéritos, ambos afirman fundados en conjetura; pero hay entre ellos la diferencia de que el indicativo asegura lo que supone que ha sido, al paso que este condicional solo espresa lo que conjetura que hubiera sido en tales ó cuales circunstancias. (Zavala, 21).

## 2.4. Balegit-balegiket / baleust-baleusket

Acerca del uso de los pretéritos imperfectos condicionados tengo observado alguna variedad, no solo en los diferentes dialectos, sino tambien en el nuestro. Los del centro de Vizcaya los usan mas familiarmente, asi como los labortanos, aunque con menos estension que estos; pero los de las inmediaciones de Guipuzcoa se sirven mas de los futuros condicionados del modo condicional como los de esta provincia.

A mi me parece que su uso genuino es que cuando se habla condicionadamente con algun deseo ó esperanza de que suceda y se verifique el atributo, debe usarse de los del subjuntivo, y cuando se dice solo hipotéticamente, y sin la tal esperanza ó deseo, sean los del condicional. En este concepto esta oracion: «Sí (el hombre de mi vecindad) mi vecino me *diera* una fanega de trigo», se deberá decir en caso de deseo ó esperanza: «Auzoco

guizonac anega bat gari *emon baleguit*, ó *baleguiket*», segun fuere el tenso mas ó menos futuro, y sin ella: «*emongo baleuts* (sic) ó *baleusket*. (Zavala, 30).

3. Badira, azkenik, Zavalaren arabera esparru murriztagokoak ziren ezaugarriak. Hona hemen *Erdialdeko* hizkeren omen zegozkien hiru:

### 3.1. *Emoten / emotera*

Usase bastante en el centro de Vizcaya del participio de presente en vez del gerundio de acusativo... v.g. «Zoaz guizonac-gaitic bicitcea *emoten*. (Escul. 164) por *emote-ra* vas á dar la vida por los hombres». (Zavala, 14).

### 3.2. *Yoadan / nayeuan-nayenduan*

En muchos pueblos del centro de Vizcaya para artículos imperfectos activos del trato familiar de indicativo (...) usan de los perfectos añadiéndole la *n* final, v.g. «Nic ilten *yoadan* choria» yo mataba el pajar, «*emoten yeutsadan* escua» yo le daba la mano, en vez de ilten *nayevan*, ó *nayenduan*, y *emoten nayeuntsaan* ó *ñendun*, *ñeutsaan*. (Zavala, 55).

*Erdialdeko* hizkeren analogikoki sortutako berrikuntza garbia dirudi bigarren honek, gaurregun ere hedatzen ari diren beste batzuren (*ñeban* ordez *doten*, *zenduan* ordez *dozun*...) tankera berekoa.

### 3.3. *Hitanoko alokutiboetako aldaketa fonetikoak*

(...) es muy usual en los pueblos del centro del Señorío hacer de la *y* característica del tratamiento familiar y de la *l*, *n* y *g* antecedente ó siguiente una sola letra que en su sonido equivalga á ambas, ó que á lo menos les sea á fin, diciendo *ll* por *lay*, *ñ* por *nay* y *gueñ*, *guiñ* ó *gañ* respectivamente por *gayen*. De suerte que lo que yo escribo «*layeuscun*, *nayeunkec*, *gayeuntsan*» etc., ellos pronuncian «*lleuscun*, *ñeunkec*, *gañeuntsan*». (Zavala, 56).

*Mendebaleko* bizkaieran, bigarrenik, beste hiru ezaugarri hauek azpimarratuko ditu.

### 3.4. *Dautsut / deustut*

La radical de los artículos activos de recipiente (...) es en la inmediacion de Bilbao *au*, y en otros pueblos *eu*. v.g. «*dautsut*, *daust*, ó *deustut*, *deust*». (Zavala, 55).

Zavalak Bilbo inguruetara mugatzen zuen berrikuntza honek izan du ondorio-rik gerora. I. Lakak oraindik orain argiro eta zehazki erakutsi duenez (Laka, Itziar, «*Euskal Izkindeako* aditza. (Hiperbizkaieraren historiaz II», *ASJU*, XX-3 (1986), 705-754. or. eta, bereziki, 747. or. eta hur.), *-a-* errodonak izan dira behin XIX. mende amaieraz gero «jatorragotzat» jo direnak. Nonbait ere «zuzenago» zeritzoten orainaldietan *-a-* eta iraganaldietan *-e-* (*nator* «orain» / *nentorren* «orduan» ereduari jarraituz) erabiltzeari, kontutan izan gabe, baina, iragana barik datiboa adierazten zuela delako *e* horrek.

### 3.5. *Lei - lilei*

En Zamudio y en los sobredichos Llodio, Orozco, Barambio... tengo

oido el potencial de una formación más uniforme que la que por casi universal pongo en mi conjugación. Porque en el primero dicen «*eguin lei, leie, cei, ceie, nei, guei*» etc. En los segundos «*lilei, lileie, cineie, cinei, ninei, guinei* etc.». (Zavala, 56).

### 3.6. *Eguzu... direzan... / egiozu... direan...*

Más no quiero pasar en silencio por su singularidad, el modo que tienen en Orozco, Barambio, Llodio y Luyando de caracterizar de recipiente a los artículos de 3.<sup>a</sup> persona de la radical *eguin*. En estos pues quitan a dicha radical la *i*, y en vez de la característica *o*, ponen después de la *g* blanda una *u*, diciendo «*eg'-u-zu, dag'-u-dan, neng'-u-n, guen'-u-n* por *egui-o-zu, dagui-o-dan, nengui-o-n, guengui-o-n*.» Estos mismos usan también en la conjugación pura de la voz mixta de los artículos *direzan, cirezan* por *direan, cirean*: los cuales parece que se corresponden con *zarazte* de que hace uso frecuente por *zarrete, zare* el elegante P. Mendiburu en su *Otoitz-gaiac*. (...) (Zavala, 56).

Oraingoan ere ezagun da *direzan, cirezan...* tankerakoak analogikoki sortutako berrikuntzak direna, bizkaieran beste inon baino erabiliago (nahiz eta bestetan ere erabilia baden, cf. *gatoz, goaz...*) den *-z* pluralgilea erantsiz eratu direlarik.

*Gipuzkoako bizkaieraren* ezaugarriak ere badakar:

### 3.7. *Deutsa / yao*

También en las villas de Oñate, Vergara y sus alrededores tienen una conjugación muy particular para la activa de recipiente de 3.<sup>a</sup> persona de singular de los tenso perfectos (...), y en lugar de *deutsa, deutse, deutsazu, deutsazue, deusat, deusagu*, dicen *yao, yaoe, yaozu, yaozue, yaot, yaogu*. (Zavala, 57).

### 3.8. *Zeban / eban*

Y por fin en los pueblos de Guipuzcoa que hablan el dialecto vizcaino añaden a los artículos activos puros de 3.<sup>a</sup> persona agente (...) una *c* inicial de plenitud, a semejanza de la que los otros dialectos ponen a los suyos, y dicen «*c-egan, c-even, c-eguian, c-eguiketan*». (Zavala, 57).

Azken ezaugarri honetaz badago zeresanik. Sarritan aipatu izan da bizkaieraren berezitasunen artean iraganaldiko 3. pertsonetan (sing. zein pl.) Ø- dela (eta ez gainontzeko euskalki guztiek daukaten *z-*) euskalki honi dagokion aurrizkia: *ebilen, ebizan, eban, eben, eustazan...* (orok.: *zebilen, zebiltzan, zuen, zuten, zizkidan...*) adizkietan ikus daitekeenez. Horretaz, baina, zehaztasun batzuk egin behar dira nahitaez. Alde batetik, eta Zavalak berak ere zuzen zioenez, ezaugarri hau ez da bizkaieraren eremu osokoa eta, bestetik, badira bizkaieran bertan ere *z-* duten adizkiak. Aspaldi jabetu zen honetaz Azkue lekeitiarra:

(...) Pero son corrientes *ezaten ziarduan* o *zinarduan*, «se ocupaba en decir»; *zinoan*, «decía»; *zirauntsan*, «se lo decía»; *zeraion*, «continuaba»; *zirudian*, «parecía». (...) (Azkue, 1949, 12).

Hauei, beste batzuk, ahalezkoetakoak esate baterako (*zeikean, zeikezan...*), gehi geniezaizkieke.

Beste alde batetik *z-* / Ø- horren jatorriak ere eztabaida biziak sortu izan ditu. Batzuk, Schuchardtek adibidez, Ø dela zaharrena aldarrikatu dute:

(...) el B. carece de esta *z*- tanto en los verbos transitivos como en los intransitivos: *e-go-an*, *e-b-an*, *e-uka-n*, etc., pues la *z* de *zan*, «él era» forma parte del núcleo (participio *i-za-n*; cotéjese con G. *za-i-t*, «él me es» junto a *d-a*, «él es»), lo cual se ve claramente en la relación del viejo L. *lizen*, «que él fuese» con *zen*, indicativo (comp. *luen*, «que él fuese tenido [por él]»: *zuen*). Creo que estas formas sin *z*- son las más antiguas y que la *z* de *zan* (explicándola como *z-an*) fue transmitida a *z-uen* y luego a las formas correspondientes de todos los verbos transitivos e intransitivos (...). (Schuchardt, 222-223).

Mitxelena honi zera ihardetsiko zion:

(...) *eustan* «me lo había» y otras formas con índice cero de 3.<sup>a</sup> pers. no son, en contra de lo que parecen suponer muchos autores, las únicas que existen en vizcaíno (aunque sí son las de atestación más antigua), puesto que los continuadores de *zeustan*, etc., con *z*-, se emplean en amplias zonas vizcaínas de Eibar a Bermeo. Cuesta olvidar que desde los primeros textos se documentan formas de pretérito de esa clase, como *zidin* o *zizan*. El mito schuchardtiano del carácter original de la falta de prefijo (unida a la extraña idea de que *egoan* «estaba» era de alguna manera no explicada «lo mismo» que *egon* «estar, estado») puede tener fundamentos glotogónicos («cero» tiene que ser anterior a «algo»), pero carece de razones textuales en su abono. (Mitzelena, 1981, 300-301).

Yrizarrek (Yrizar, 138-139), Schuchardt-*ez landara*, Bonaparte, Van Eys, Urquijo, Uhlenbeck, Lafon, Bähr eta Azkue aipatzen ditu Ø- zaharragoa dela uste dutenen artean. Bizkaierak *z*- galdu egin duela diotenen artean, berriz, Saroihandy eta Lafitte. Multzo honetan sartzen ditu, halaber, *z*- hori izenordain bat dela uste dutenak, hots: Ribáry, Campión, Léon, Trombetti, Azkue, Dumézil eta Holmer.

Zavalak bizkaieraren eremu barruan ikusten zituen ezberdintasunen zerrendarekin amaitzeko honako hau ere —aurrekoak baino esparru zabalagokoa berau— aipatuko dugu:

En la mayor parte del Señorío para característica del sexo femenino se sirven de *na*, aún cuando haya de quedar final de artículo, y por «*don*, *yon*, *deustan*» dicen «*dona*, *yona*, *deustana*».

En los mismos artículos femeninos, siendo ajente la 3.<sup>a</sup> persona de plural, y paciente la 3.<sup>a</sup> de singular, colocan unos dicha *n* ó *na* antes de la *e* característica de la pluralidad de ajente, y otros despues de ella (...). Dicese pues «*yoen*, *yoena*, ó *yone*: *deusten*, *yeustena* ó *yeustane*». El segundo modo es mas conforme al de otros dialectos; el primero mas usual en el nuestro, escepto en los que concluyen en *n* de pretérito ó subjuntivo. (Zavala, 55-56).

## B) Bizkaiera eta gainontzeko euskalkien arteko kidesunak

Gorago ere (2.2 eta 2.4) ikusi denez, badira Erdialdeko bizkaieraren eta lapurteraren artean Zavalak idorotako kidesunak. Baita (3.6) Orozkoaldekoaren eta Mendiburu oiartzuarraren izkribuen artean idorotakoak ere. Guzti honek argi asko erakusten digu, jakina, bizkaiera ezezik gainontzeko euskalkiak ere ezagun zituela Zavalak, baina, horrekin batera, beste *egia* hau ere bai: euskalki guztien oinarrian badagoela halako batasun bat, mendeetan zenbat eta gorago jo orduan eta sendoagoa den batasuna hain zuzen. Eta bereziki azpimarratu nahi genuke *egia* hau, izan bait da azken garaiotan —xx. mende honetan batez ere— euskararen eremu ba-

rruan bi euskalki —eta are bi *bizkuntza* ere!— daudela aldarrikatu eta frogatzen ahalegindu denik: bizkaiera alde batetik eta gainerako guztiek osatutako multzoa bestetik. Zavala genuke —jakinaren gainean edo oharkabea—, beraz, uste horren usteltasuna desagiten dihardutenen aitzindarietarikoa bat. Hona hemen kidetasun horien zerrenda:

### 1. Aditz-izenetako «-iten» amaiera

(...) en muchos pueblos del centro añaden á algunos participios acabados en *n* una *i* inmediatamente antes del *ten*, y en el lugar de dicha *n* suprimida: v.g. *izan iza'-i-ten*, *emon*, *emo'-i-ten* ó *ema-i-ten*. Axular usa mucho de esta adición en su *Gueroco guero*, como también el catecismo de Zuberoa. (Zavala, 13).

Azkuek erakutsi zuenez (Azkue, 1935, 74), XVI eta XVII. mendeetako bizkaierazko izkribuetan eurrez ageri dira era honetako aditz-izenak (*emaiten*, *igaraiten*, *urtaiten*, *yzaytea*...). Bidegainek eta Mitxelenak oharterazten dutenez, bestalde, antzerako aditz-izenak sortzen ziren -o batez amaitutako partizipioetatik:

(...) debe quedar sentado de manera definitiva que, al menos en ant. vizc., los participios en -o forman el sustantivo verbal en -aiten de una manera normal: Landuchio *jo* «herir» / *jaytecoa* «majadero de majas», Capanaga *ydoro* / *idaraiten*, *igaro* / *igaraiten*. Refr. y Sent. *idoro* / *edaraytê*, etc. (Bidegain-Mitxelena, 22).

*Erizkizundi Irukoitzaren* emaitzen arabera (Erizkizundi, 54), *emoite*, *emoiten* aditz-izenak Orozko, Arrankudiaga, Zigoitian... ziren erabiliak, baina, antza denez, beste hizkera batzutan ere ba omen da honen aztarnarik:

(...) En el habla de R[entería], en la que son completamente desconocidas formas como *izaite*, *emoite*, se conserva, sin embargo, un resto de un elemento semejante. He recogido cinco ejemplos de una variante -yera del suf. cuya forma normal es -(k)era, derivados precisamente de temas verbales con participio en -n: *e(g)oyera* «estado, situación», *esayera* «dicho», *izayera* «modo de ser», *jarduyera* «trato» y *juayera* «ida». No incluyo naturalmente entre estos casos a *asiyera* «comienzo» cuya -y- es secundaria y regular dentro de la fonética local (cf. *biziyena* «el más vivo»). Recuerdo que para Micoleta «subida» es *ygayerea*. (Mitxelena, 1950, 91).

Honela arrazoituko du Omaechevarriak aditz-izen hauen jatorria:

(...) en Orozco se dice *emoille*=dador, *emoitza*=dádiva, que suponen *emoiten*. Es una formación que se emplea con algunos verbos terminados en -n y que parece deberse a influencia analógica de *egin*, terminado también en -n. De *egiten*, *egille*, la *i* se extiende a *emaile*, *erraiten*, que normalmente serían *emale*, *erraten* (como *esaten*, *esale*), y luego también a verbos no activos, como *urten-urteiten*, y, lo que es más extraño, a *izan-izaiten*. En textos antiguos, tenemos, por ejemplo, en los Refranes (Refr. 89) *eraiten* de *eran*=matar; «Otsailgo euriak *eraiten* dituz ontzoeriak». Con *eraiten* resulta fácil comprender «biçi *izaiteco*» de nuestro texto. En Orozco se dice todavía *izaite*=manera de ser. (Omaechevarria, 313).

### 2. Aoristoak

El pretérito remoto da la significación de una acción etc. que ha tiempo que pasó, ó que es completamente pasada, y su formación es con participio



de pretérito y artículos activos *evan, nevan...* y mistos *zan, nintzan...* En muchos pueblos del Señorío le forman comunmente, y en todo él poco ó mucho con los artículos *leguian, cenguian, nenguian ...* y mistos *cidin, cendin, nendin...* del pretérito imperfecto de subjuntivo. (...) Este pretérito sirve para espresar todo tiempo muy pasado, ya sea que se considere aisladamente, ó ya que se tome relativamente á otro pretérito menos pasado, ó como esplican los gramáticos de otras lenguas, como pretérito mas pasado ó plusquam-perfecto. Ejemplos (...) «*Yan eguian Sanson-ec ezitia. David yausi cidin. Semea bici izan cidin.*» (Zavala, 18).

### Eta beheraxeago:

En Plencia, Guecho y pueblos comarcanos usan como de artículos regulares y ordinarios para el pretérito remoto de indicativo de *leguian, cenguian, nenguian*, etc. (...), que son los regulares del pretérito imperfecto de subjuntivo, ciñendo el uso del *evan, cenduan, nevan* ó *nendun* (...) á la formacion del pretérito imperfecto. El mismo uso del *leguian, nenguian...* hacen en Llodio, Orozco, Barambio, etc., aunque sin escluir el *evan, nevan...* y podemos decir que en todo Vizcaya se practica poco ó mucho esto mismo. Y he aquí la clase de conjugacion que usó Mr. Lizarraga en su traduccion del Nuevo Testamento, y de la que han hecho misterio el P. Larramendi prolog. al Dicc. pag. xxxiv y Mr. Lecluse Man. 3 y 10. (Zavala, 56).

Zavalaren lekukotasun honen sendogarri esan dezagun era honetara euskarazten zituela Micoletak (Micoleta, 5) «Yo hauia hecho» eta hurrengoak: *nic eguin eguian / suc eguin senguian / ac eguin eguia / guc eguin guenguian / swec eguin senguian / aec eguin eguien.*

Antzerako adibideak eurrez aurki daitezke VJ, Ochoa de Capanaga, RS, Garibayren atsotitzetan, etab.

Azkuek (Azkue, 1924, 624) honelako adizkiak, bere garaian, Plentzia inguruetan entzun zitezkeela baieztatuko zuen.

Zavalak, gainera, beste hau ere erantsiko zuen:

En los dialectos guipuzcoano y labortano suele tambien formarse con el participio de pretérito compuesto. v.g. Guipuzcoanos. «Ascotan *aditu izan nuan* aren dotrina. (...)

(...) esta formacion apenas tiene uso en nuestro dialecto (...). (Zavala, 18-19).

### 3. Helburuzko perpausetako «-entzat» amaiera

(...) las de causa final, que en castellano se espresan con *para: para que, á fin de que...*, y estas en vascuence se hacen siempre por subjuntivo con los artículos enteros con su *n* final; y en muchos pueblos del centro del Señorío añadiendo *tzat*, como en el dialecto labortano, lo cual tengo yo por mas esacto (...). (Zavala, 29).

Jarraian Añibarrorengandik jasotako adibide hauek dakartza: «Josi naguizu, *igues eguin ez daguidantzat* pecatu-bidera» (Escul. 87). «Arguitu naguizu, guero ceruan betico *egon nadintzat*» (Escul. 172).

Beherago zera gaineratuko du:

La significacion de *tzat* es la de *destino*, y se espresa en castellano con *para que*. No tiene ella lugar sino con los artículos de subjuntivo, y solo la

usan en los pueblos del centro. (...) Ejemplos. «Igues eguin ez daguidan-tzat (Eschul. 87) (...) Euki leguian-tzat. (Lor. 20) (...)». (Zavala, 58).

Dirudienez erabilera zabalagoa zeukan aspaldi —eta ez bakarrik Erdialdeko bizkaieran— atzizki honek. Horixe da behintzat Larramendiren lekukotasun honetatik atera dezakegun ondorioa:

Las oraciones, que en Romance significan algun fin, y traen esta voz *para, para que*, se hazen en Bascuenze con la posposicion *tzat*, que se añade à la terminacion del verbo: *etorri-dadintzát*, para que se venga; *artú-cenezantzát*, para que lo tomases; *orí eguitecotzat*, para hazer esso; *emán-gueniozantzát*, para que le diessemos. (...) (Larramendi, 321).

Azkuek ere (Azkue, 1923, 374) bizirik aurkitu omen zuen Arratia, Orozko eta Txorierrin, nahiz eta «aunque cada día menos» erabiliak zirela erantsi zuen.

#### 4. *Kontsuetudinarioko «joan» eta «eroan»*

Honela mintzo zaigu Zavala kontsuetudinarioko esaldiak itxuratzeko baliabideez:

Los presentes y pretéritos imperfectos (...) admiten dos formaciones, á la primera de las cuales llamaremos *vizcaina*, porque es propia y peculiar del dialecto del Señorío: y á la segunda comun, por serlo en lo sustancial á todo el vascuence. (...) (Zavala, 22).

Lehen motakoaz zera esango du:

(...) es usadísima en Vizcaya con toda clase de verbos, y se hace con el participio de presente ó pretérito, aunque mas comunmente con este en los verbos propios, y con los artículos respectivos de los verbos ausiliares *eroan* en activa, y *joan* en la mista. (Zavala, 23).

Eta jarraian:

El presente y pretérito imperfectos comunes de estos verbos propios debieran formarse anteponiendo á los de *izan* su participio de presente v.g. *Yakin izaten dot, yo suelo saberlo. Entzuten izaten nevan, yo solia oirlo*. Mas estos dos tenos así formados no suelen tener lugar en nuestro dialecto, á causa del uso esclusivo que se han abrogado los de formacion particular vizcaina, diciéndose: *Yakin daroat, entzun neroian* (...). (Zavala, 24).

Beherago ere ekingo dio bizkaieraren ezaugarri hau azpimarratzeari:

Los consuetudinarios peculiares de Vizcaya se forman con los auxiliares de *eroan* y *joan*, v.g. «Eguin *daroat*, *suelo* hacer. Etorri *doa*, *suele* venir. Esaten *leroakean*, tal vez *acostumbraria* decirlo. Yoaten *balilloa*, si *acostumbrase* ir». Los consuetudinarios comunes con los de los otros dialectos con dos participios, de los cuales el primero es siempre de presente, y el segundo del verbo *izan* (...). (Zavala, 65).

Zavalaren eritziz, beraz, bizkaieraren *berezitasun* bat —gainerako euskalkietan aurkitu ezin zitekeena— zen kontsuetudinarioko esaldiak tajutzeko modu hau, baina, hala eta guztiz ere, atal honetan sartzea erabaki dugu. Esan dezagun aurrera baino lehen, ez dela izan Zavala ustezko berezitasun honetaz jabetu den lehena, zeren eta Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País elkartearen euskal hiztegi bat osatu ahal izateko arauetan, esate baterako, honako hau irakur bait daiteke:

Igualmente se anotarán en cada verbo los síncope y modos abreviados que estuviesen en uso, como v.g. el que se observa en algunas partes de Vizcaya para la correspondencia de esta frase: «suele decirse», en donde, en lugar de la locución regular *esan* o *erran-oi-dute*, *oi-dube*, *oi-dabe* (según las terminaciones de los diferentes dialectos), se expresan de este modo: *esandaroe*. (Knörr, 98).

J. A. Moguelek ere jardungo du honetaz bere *Peru Abarca*-ren hitzaurreko 42. oharrean eta berdin Añibarrok bere gramatikan (77-78. or.).

Hauek ere, Zavalak bezala, bizkaierara mugatzen zuten esamolde horien erabilera eta horretan iraungo zen harik eta Azkuek (Azkue, 1905) antzina hedadura zabalagokoak zirela erakutsiko zuen arte. Bere hiztegiaren JOAN sarreran, hain zuzen, Echepare nafarrarengandik jasotako adibide bat dakar («Bihotza doat eba-ki») eta Oihenart zuberotarrarengandik jasotako atsotitz bi (466.: «Urhe gakhoaz athe guziak ireki doaz» eta 511: «Bethegiz zorroa lehertu doa»).

Guk, geure aldetik, beste bi hauek aurkitu ditugu Oihenartengan: 332.: «Nesca harzen ari dena saldu doa, galdazen ari dena da galdua» eta 566.: «Burla gaxtoa bere sor-lekura izuli doa».

Lafonek (Lafon, II, 148. or. eta hur.), orobat, Echepare («Picher ebilia hauxi diohaçu», «Harçaz orhit nadinian vihoza doat ebaqui», «Mundu honec anhez gende enganatu darama», «Guti vste duyenian ehor vci darama») eta Leizarragarengandik («Gauça hauc gucioc usança berez galdu doaça», «creaturá sanctificatu diohac Iaincoaren hitzaz eta orationez»...) jasotako adibide gehiago biltzen ditu.

Berrikitan Lakarrak ere (Lakarra, 654-655) eskaini izan digu esamolde hauen erabilerari eta hedaturari buruzko berri jakingarririk.

### C) Baztergarriztat jotzen dituen egitura eta esamoldeak

Badira Zavalak gaitzesten eta baztergarriztat jotzen dituen hizkuntz egitura zenbait. Euskararen bilakabidea eta nondik-norakoa zuzen ezagutuko badugu, ezinbestekotzat deritzogu «debeku» hauek arretaz aztertzeari. Izan ere Zavalak erabilera jakin batzuk salatu beharrean ikusten baldin badu bere burua, hori, inolako ezbairik gabe, direlako erabilera horiek bere garaian bizi-bizirik zeudenaren frogagarbitzat har dezakegu. Hona hemen baztergarriztat jotzen dituen egituron zerrenda:

#### 1. Aditz-izenen osaketa

Aditz guztiei eta kasu guztietan *-ten* eranstea da aditz-izenak osatzeko Zavalak proposatzen duen araua. Eredu honi jarraituz osatutakoak orduan ere ezagunak eta erabiliak ziren arren, bazuten, nonbait, bestelako lehiakiderik ere:

La precedente formacion (*-ten* erantsiz osatutakoa, alegia) es comun á todos los verbos propios. A pesar de eso en algunas clases de ellos estan mas en voga varias anomalías, ó por mejor decir, redundancias reprecensibles, y son las siguientes:

I. En los verbos de mas de dos sílabas que terminan en *atu*, *adu* é *idu*, ó como pronuncia regularmente el vulgo, en *au* é *iu*: y los en *ndu* forman el participio de presente, y por consiguiente sus compuestos y derivados (...) en *etan*, perdiendo los primeros sus dos últimas sílabas, y los de *ndu* sóla la última: v.g. «*asazcatu* hartarse mucho, *asazk-e-tan*, *erantadu* levantar erant-*etan*, *aditu* entender adi-*etan*, *aguindu* mandar aguin-*etan*, *ezcondu* casar ezcon-*etan*». Tambien por una trasposicion originada de la precedente

costumbre dicen de «*atera, bcte y erre ater-etan, bet'-etan, y err'-etan*» debiendo ser «*atera-ten, bete-ten, y erre-ten*» como tambien se dice.

II. En los verbos *galdu, saldu, kendu, artu, sartu*, y quizás en algun otro, suelen de ordinario formar dicho participio de presente con *tzen, tzean, tzoan, choan, tzaiten*, segun las diferentes costumbres de los pueblos, de este modo. (...).

III. Si el participio de pretérito concluye en *i* se la suprimen por lo regular en su formacion, escepto á lo que acaban en *gui* ó *ki*: v.g. *egosi* cocer *egos'-ten*, *yosi* coser *yos'-ten*, *ibilli* andar *ibil'-ten*, *ifini* ó *imini* *ifin-ten* ó *imin'-ten*. (Zavala, 13).

Hiru hauei gorago aipatu diren *-iten (izaiten, emaiten...)* motakoak ere gaineratzen dizkie eta, amaitzeko, zera proposatuko du:

Todas estas anomalías se debieran olvidar, haciéndose uso solo de formacion general con la característica *ten*: lo que podria conseguirse con suma facilidad, atento á que en todos los pueblos, y para todos los verbos está ella en uso corriente.

Geure egunotara etorritz, honako argibide hauek eman izan dizkigu Omaechevarriak bizkaieran ezagutzen diren erabilera ezberdinok (*-etan, -tuten, -ten, -tzen, -ketan*) direla eta:

En Guernica, actualmente, fuera de los citados *gordetan, urtetan*, etc., que son comunes, sólo empleamos la terminación *-eta* con los verbos en *-au* (...), que pronunciamos *-eu*: de *kantau* o *kanteu, kantetan*. En cambio, los en *-atu*, como *eskatu, parkatu*, dan *eskatuten, parkatuten*. *Parketan* supone una forma *parkau*, que existe junto al *parkatu*. Los verbos terminados actualmente en *-a* no toman el *-eta* sino el *-te*: de *bota*=lanzar, *atarata*=sacar, resultan *botaten, ataraten*; dándose el caso curioso de que *botau*=enviar, doble semánticamente distinto del mismo *bota*=lanzar, produce *botetan dot* = yo envió (como *kantetan dot*), frente al *botaten dot* = yo lanzo. Desde luego no decimos *kantauteu* o *kantaduteu dot*, como decimos *sentiduteu dot*, que también es forma reciente; pues nuestros padres han dicho hasta hace 50 años *senti-eta-n, prometi-eta-n*, formas que aún se emplean en otras partes. En cuanto a la *-e* de *kantetan* no es resultado de la transformación de la *-a* en *-e*, sino una *-e* propia del infijo *-eta*, como lo prueban formas como *kantaetan* (...), en uso todavía, al menos entre personas ancianas, en el valle de Léniz.

De todo lo dicho se deduce que hubo, para nuestro caso, dos infijos para la formación del infinitivo imperfecto: *-te-* y *-eta-*, que se añadían a la raíz verbal pura, despojada del sufijo determinante *-tu* (o *-du*), *-n*, *-i*. La forma más antigua parece *-te-*, que se aplica a todos los verbos menos a los terminados en *-tu* o *-du*: de *ibil-i, ibil-te-n*; de *emo-n, emo-te-ko*; de *esa-n, esa-te-n*; de *atarata, atarata-te-n*, etc. A los terminados en *-tu* o *-du*, suprimido este sufijo determinante (equivalente a la *-i* o *-n* de *ikus-i, ibil-i, esa-n, ema-n*, como lo prueba su supresión de *ikus dezagun* o *ar zak* por *artu zak*), se les aplicaba el infijo *-eta*: de *senti-du, senti-eta-n*; de *kanta-du, kanta-eta-n* y luego *kantetan*. Y este infijo, contrapuesto instintivamente al *-te-* y concebido como *-ta-*, se encontraba precedido de *-e-* en la sílaba precedente, por lo que luego se aplicó por analogía a algunos verbos terminados en *-e* o en *-en*: *gorde, erre, urten, gordetan, erretan, urtetan*, en vez de *gordeten, erreten, urteten*.

Tal vez junto a éstos, existió el infijo *-tze-*, que se aplicaba primitivamente a los verbos *artu, sartu* y parecidos, que también en vizcaíno hacen *artzen, sartzen* y que luego se extendió analógicamente en guipuzcoano a

todos los terminados en *-tu*: *sentitzen*, *kantatzen*. Al menos no puede considerarse como fenómeno puramente fonético la formación en *-tze*, como si se tratara del resultado normal de la fusión de las sílabas *-tute-tze*, ya que no se dan otros ejemplos fuera de este caso; sino que es el infijo *-tze*, que se agrega normalmente, suprimiendo el sufijo *-tu*. Son, pues, formaciones normales *egurasten*, *pozten*.

En cuanto al *-keta* de *bialketan*, *sarketan*, *garbiketan* (...), sirve para precisar el significado del infinitivo imperfecto. (...) en realidad se trata de un sufijo de acción seguida de la desinencia *-n* del caso inhesivo: *egite* o *etorte* significan la acción de *hacer* o *venir*, lo mismo que *garbiketa* la acción de *lavar*, o *kantatze* o *kantaeta* (que, sin embargo, no se emplea así aislado) la acción de *cantar*; *etorte-n naiz* = soy en venir; *egite-n dot* = tengo en hacer, etc. Respecto a su origen, puede decirse que procede del abundancial *-eta* (de *mendi-eta-n*, *aritz-eta-n*; del latín plural (...) *eta*), que en vascuence significó primero plural y luego insistencia en la acción *kantaetan* o *kantetan dot* = me ocupo en *cantar* = estoy cantando = canto. La terminación *-keta*, que ha prosperado más como sufijo derivativo independiente de acción, no sería más que el mismo *-eta* con una *-k-* de origen analógico. (Omaechevarria, 304-305).

## 2. «Igo(n)», «urten», «jarraitu» eta «eskatu» aditzen erabilera

(...) en nuestro dialecto se yerra dando conjugacion activa á los verbos «igo ó igon subir, urten salir y jarraitu seguir». No debiera pues decirse: «igo *evan*, urteten *dau*, yarraituten *deuscue*» sino «igo *zan* (Urt. [eco Domeca..., P. Pedro de Astarloarena] t. 1 p. 87 y 89) urtetan *da*, y yarraituten *yacuz* (Arzadun *Doctrina* (...)) como tambien se usa, aunque poco, y como se practica constantemente en los otros dialectos. (Zavala, 16).

Eta orripeko oharrean *eskatu* aditzaz ere jardungo du:

Tambien me inclino á que el verbo *escatu* pedir debiera conjugarse por la mista como en este ejemplo del Esculiburu 154 «*escatuten natzatzu yo os lo pido á vos*», porque así se lo tengo oido conjugar á muchos vascongados netos de nuestro dialecto, y así se lee en los libros de los labortanos. (Meditacioneac pag. 274, 300).

Azkuek (Azkue, 1935, 87-88), bere aldetik, *eskatu* aditza era honetara jokatirik ageri den adibide zenbait dakartza RS, Capanaga, Micoleta eta Otxandioko eskuizkributik jasota.

## 3. Ergatiboaren erabilera

(...) con el fin de evitar un defecto en que han incurrido algunos de nuestros escritores quiero advertir que en las oraciones de pasiva el agente debe marcarse con una *c*, y no con *gaitic* ó *gandic*, como lo han hecho algunos españoles, ni con *z* ó *ez*, como se vé en las obras de algunos franceses. (...) (Zavala, 17).

Hauxe da, bestalde, 1653an burututako gramatikan Micoletak eskaini zigun lekukotasuna:

Para las passiuas suelen valerse del verbo estar que es egon, y este se ayuda del verbo ser (...). Pongamos vn exemplo = Juan fue herido de Pedro; Joane eriduric egon ysandá Peru-ganic (...). (Micoleta, 9).

4. *Konpletiboetako «-na»*

En algunos pueblos confunden á veces *na* con *la*, y uno ú otro escritor nuestro se ha dejado llevar algun tanto de esta costumbre. Mas ella es una equivocacion originada al parecer de la semejanza de ambas, pero que debe evitarse, reservándose la *na* para los relativos articulados. No debe pues decirse: «Ceuec dakizue ece, eta guichi galdú dodaz-a-na (Ign. t.l. Serm. pag. 4) sino dodaz-a-la (...) «sinistuten dot zarea-na Yangoico bacarra» (Egun. 140) sino «zare-a-la (...)» (Zavala, 58).

Gure mendera etorritz Orixek ere, eta behin baino gehiagotan gainera, gaitzetsi eta salatu izan du -NA honen erabilera, denetarik borobilen eta erabatekoen agian, JAKINEN argitaratutako ohar honetan agertuko delarik:

(...) Iru gerta-agi bereizten deuz garbi gure Gramatikak: 1) -la=*que ya es*; 2) -na=*lo que ya es*; 3) ba'dan (ala ez) =*si es (o no es)*. «Ba-dakit etorri dana» ori sasikume da. Batek, eta ez da edozein, Euskal-Ikasbide bat argitara emana baitu, au esan dit: «zuk ere ez'ekin -n erabilten duzu, ez -l». Bai, baiña nik ez dut artzen -na'tik, au da, bigarrenetik; bai irugarrenetik: ez du esan etorriko danik (etorriko dan ala ez). Beraz -na ori nAspide da.

Altube aipatu didate Erderismos liburuan. Ez daukat nerekin; baiña nire arrazoiaren aurka ioan gabe, beste arrazoi bat atera dezake, alegia, errian oso sarturik dagola, ta gaurgero ez ditekela kendu; eta beste izkuntzetan gerta oi dana, oker sarturiko itzak eta esaerak ere, lege berri baten bidez gainzuritzen dirala: *el imperio del uso*. Beste arrazoirik ez diteke, nere ustez, atera. Nik au erantzuten dut: *error corrigitur ubi deprehenditur*, au da, arkitzen dan une berean zuzendu bedi okerra. Oraindik erriak, Gipuzkoan beñipin, -la esaten *deu*, eta Bizkai'ko moda orri, Bizkaia'n ere oitura iatorra egotziko diogu. Galdekizun edo *inquisitivo* atzerik doala, bai, geienez ala esan oi dute, baiñan aurretik dala, ez, nire denboran beintzat. «Peru etorri dala esan dabe», ta ez «Peru etorri dana esan dabe». Ez al da esaten Bizkaian dana dala=*sea lo que fuere*. Ez diteke esan dana dana.

Gipuz batek esan didanez, Lekuona'k ere bai omen du erru gauza ontan. «Sifinisten det Jesukristo... jaio zana, il zana, &», ipifii zulako.

Erria erri ta autorEk autore, oraingo idazlEk -la orri eutsi behar liotekeek Gramatika arauz.

Gure idazle gazte batzuk, autore zArretara iotzen dute babes billa. Zeintzuk eta zenbat aldiz erabili dute -na sasiko ori? Gaur bertan zenbat idazle bikaiñek erabilten dute -na itsusi ori? Etzait iduri, ez Luis Mitxelena'k, ez Altube'k berak ere asko darabiltenik.

Erria, erria! Ongi mintzo danEn, bai, erria. Baiñan erria mozkortzen ba'da, gu ez giten mozkortu euskera gisakoa idaztean. (Orixek, 47).

Atzizki honen hedadura, dena dela, bizkaieraren erremuetatik kanpo ere eza-guna omen da, Azkuek bere hiztegiaren -NA sarreran erakusten duenez Erronkarin bertan ere bizirik bait zegoen: «Artaz ekustan dud antzinatan diona uskarazko lan andi damanean» (R-bid).

Txillardegik Orixeri jakineraziko zionez, bestalde, Gipuzkoako zenbait hizkeratan ere erabiltzen omen da:

(...) Bizkaian ez-ezik, Gipuzkoa geienean ere Altube'k azaltzen duen bezela erabiltzen dira: biak, eta ondo bereziki (Goierrri guzian, eta Kostaldean Orio'tik aruntz, gutxienez). Nafarroan, Oriá'ko aranean, eta araindiko euskaldun errietan ez: badakit. (Txillardegi, 53).

Berdin mintzatu izan da Jon Etxaide:

Kamiñazpi jaunaren iritzi sendogarri esan dezadan, Gipuzkoa'n, Zumarraga-Ernio-Zarautz lerroraiño beñepein (Bizkai aldetik begiratuaz, noski) maiz erabilli oi dela *-na* aditz-atzizkia *-la*, ordez. Oartu ahal izan naizenez, esaldi nagusiko aditza baiezkorra denean erabilli oi da eskuarki eta batez ere aditz ori JAKIN sintetikoa denean (...). (Aspaldiko, 16-17).

Antzinasunari dagokionez, berriz, Zaldibiak jasotako Juan Lopez de Lazcano-ren kanta da, Mitxelenak dioenez (TAV 100) atzizki hau ageri den lekukorik zaharrena: «Juan de Lazcano beltzarana / Guipuzcoaco Capitana / Franzez osteac jaquingo du / Ura Ondarrabian zana».

### 5. «Berori»-ren erabilera

Ez da Zavala aditzaren alokutiboen oparotasuna azpimarratzen lehenbizikoa, baina aurreragokoez (Larramendi, Astarloa, Añibarro...) baino sakontasun eta zehaztasun handiagoz landu zuela arlo hau baieztatu dezakegu. Alde batetik alokutiboen erabilera bultzatu eta suspertu nahi luke, eurenganako zeuden aurreritziak zokoratuz:

Entro ahora á tratar de una de las mas hermosas partes de la conjugacion vascongada; pero parte al mismo tiempo que en mas que su mitad ha sido la menos cultivada de nuestros escritores; de la cual han dado ideas erradas nuestros gramáticos y contra la que están llenos de falsas preocupaciones los vascongados. (...) me propongo tratar del número y escelencia de los tratamientos, de su orijen, legitimidad y uso: y al paso desharé una equivocacion de un célebre escritor y los prejuicios de los actuales vascongados. (...) (Zavala, 163).

#### Eta beherago:

Pero de algunos años á esta parte ha decaido estremadamente de estimacion, y los vascongados españoles se han poseido comunmente de la idea de que es un trato demasiado bajo y descortés. Mas esta idea ha debido su principio y fomento á los que hablando habitualmente el castellano ó ignoran los artículos de dicho trato, ó los saben mal, ó á lo menos quieren nivelar el vascuence por las reglas y gusto de aquel, usando como equivalente del trato de *Usted* ó *Vmd.* el de *Berori* que se ha formado á su imitacion: y como equivalente del de *Tu* el de *Zu*; que les parece que es su correspondiente, porque asi como en aquel se trata directamente á la 2.<sup>a</sup> persona. Asi es que ha desmerecido mas en las villas, caminos reales y pueblos limítrofes á estos, ó al pais castellano. En los demas tampoco está tan en boga como estubo antiguamente, y apenas se dá de ordinario á los jóvenes adultos.

Tambien le han desdeñado mas que lo que debieran nuestros escritores. (...) (Zavala, 167).

Zavalak, gainera, hitanoko alokutiboen erabilerari buruzko arau eta erizpide zehatzak ere emango ditu (165-166. or.).

«Berori» delakoa, ostera, ez du batere begi onez ikusiko:

Tres son los tratamientos de que usa en el día el vascuence, dos de ellos antiguos y lejítimos suyos, y el tercero reciente é intruso. (...)

El de *Berori* no es sino una imitacion servil del de *Usted* ó *Vuesa Merced* del castellano (...). (Zavala, 163).

Aditzaren erabileran suertatzen diren lau «akats» hauek ere salatuko ditu (Zavala, 57):

## 6. Objektuarekiko komunztadurarik eza

Sea pues el 1.º de estos el usar de los artículos de paciente de 3.ª persona de singular para los de paciente de 3.ª de plural, como lo hacen en varios pueblos de Guipuzcoa que hablan nuestro dialecto v.g. «Nic zuri gauza ederrac emongo *deutsut*» por *deutsudaz*: yo os daré á vos cosas hermosas.

Lakarrak (Lakarra, 662-664) oharterazten duenez, beste zenbait euskalkitan ere ezaguna omen da joera hau, hala nola gipuzkeran (Goierri bereziki) eta, dirudie-nez, baita aspaldi desagertutako hegoaldekoan (Landuchio eta Gamizen adibideak lekuko) ere.

## 7. Dozu = dozue

Sea el 2.º el de usar del mismo modo de los de 2.ª persona de singular agente, paciente y recipiente en lugar de los de plural. Este defecto es bastante comun en los pueblos del Señorío inmediatos á dicha provincia, y por la costa se interna algo mas: ni de él se han sabido precaver algunos de nuestros escritores, llevados de la costumbre de su patria, v.g. «Emetic ezagutuco *dozu*, cristiñauac: (eta nic) esango *deutsut*, por ezagutuco *dozue*, y esango *deutsuet*. (Ign. t.l. p. 28 y 96) (...). «Gurasoac nai *badeutazu* (sic) iracatzi ceuen umeiai (Urt. t. l. p. 19) (...) por «nai badeutsezue».

Zavalaren eritziak gorabehera baina, badirudi (ikus honetaz: Lakarra, 650-651) egoera zaharrari eutsi izan zaiola aipatu bizkaitar hizkera horietan. Oihenart zuberotarra dateke antzinako banaketa «singularra *hi* / plurala *zu*» zela baieztatzen lehe-na, beranduago, eta gizartearen egituraketa hierarkikoak hizkuntzan izandako isla-daren ondorioz, *zu* horrek, errespetua adieraziz, singularreko balioa hartu eta plu-ralerako *zuek* egokituko zela esango zuelarik:

El plural era antes: *Zu* y *zuc*, vosotros; *Zure*, de vosotros; *Zuri*, para vosotros; *Zuzaz* (*zutaz*), por vosotros; pero ahora se usan en singular estos casos. El plural se declina así por el artículo: *Zuec*, vosotros; *Zuen*, de vosotros; *zueri* o *zuey*, para vosotros; *zuezaz* (*zuetaz*), por vosotros. (Oyenart, 340).

Edonola ere ez genuke ahaztu behar Micoletaren —eta mendebaleko bizkaie-raren erakusle dugu berau— lekukotasuna: nic eguitendot; suc egitendosu; ac eguitendau; guc eguitendogu; suec eguitendosu; aec eguitendaude (Micoleta, 5). Era berean: ni nax; su *sará*; a dá; gu gará; suec *sará*; aec dirá (Micoleta, 7).

## 8. Iraganetako -Ø

Bonapartek Nafarroa Garaiko hizkeraren batzutan idoro zuen —eta berak jartortzat zeukan— iraganetako -Ø ezaugarria Bizkaian ere ezaguna zela dio Zavalak, nahiz eta honek bere goko izango ez zuen:

Por 3r. defecto cuento la supresion de la *n* final de los artículos, practicado en los pueblos de la costa del mar cercanos á Bilbao, v.g. «Yan eguia'» por eguián ó evan, él lo comió: etorri cidi'ó za'por cidin ó zan, se vino: yoan ekio'por ekion ó yacon, se le fué.

Era honetako adizkiak eurrez aurki daitezke Micoletaren liburuxkan edo RS-en. Gure garaiotatik oraindik hurbilago, Plentzia ondoko Barrika herrixkan entzun omen zituen Azkuek (Azkue, 1935, 79) -*n* gabeko adizkiok baina, antza denez,



gaurregun berton ere bizirik diraute Bizkaiko hizkera zenbaitetan. Horixe da, behinik behin, P. Puxanak (Puxana, 14) Oleta eta Otxandio inguruetan bildutako adizkiek (betiere hitanoko alokutiboetan!) erakusten dutena.

Larrasquetek dioenetik (Larrasquet, 191), gainera, bizkaieran eta Nafarroako hizkeretan ezezik zubereraz ere, edo Barkoxeko auzo bateko hizkeran behinik behin, antzerako zerbaiz jazotzen omen da (hitanoko alokutiboetan hemen ere! !):

Dans ses deux formes tutoyantes, le prétérit ou «imparfait» a perdu l'n finale aux 1<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> personnes du singulier et du pluriel: *banián* et *baniñán*, «j'avais», > *baniá* et *baniña*; *bazián* et *baziñán* > *baziá* et *baziña*; «il, elle avait»; *bazieián* et *bazieiñán* > *bazieiá* et *bazieiña*, «ils avaient», «elles avaient».

### 9. Egitura pleonastikoak

Finalmente contaré por 4.º y último defecto un pleonasma de características, cual es el poner la de 2.ª personas agentes, ó de 1.ª de plural despues de la radical á los artículos que la tienen al principio, v.g. «ceustazu-n, gueroa-gu-n, por ceustan, gueroian».

### D) «Jatorrizko euskarara» itzuli nahiaren eragina Zavalarengan

Euskararik garbiena, zuzenena, dotorena... antzinako garaietan, leize-zuloetan bizi ziren euskaldunen ahoetan, bilatzeko grina dexente hedatu da —eta xx. mende honetan bereziki— Euskal Herrian. Zenbaitengan, mendeen harian eta erabilien erabiliaz, euskarak bere aberastasunetarik asko galdu egin dituelako ustea nagusitu da eta, berriro ere bere goren mailara jasoko bazen, hasierako euskara hura «berreraiki» egin behar nahitaez. «Berreraikitze» honetarako, baina, ez dira aintzat hartuko ezagutzen ditugun xvi. mendeaz geroztiko izkribuzko lekukoak, haiei ere «erdal kutsua» zeriellako nonbait. Euskara «garbia» idoroko bazen, beraz, askozaz gorago jo beharra zegoen. Alabaina, euskara hura ezagutzeko bitarteko ziurrik —ez ziur antzekorik— ez zegoelarik, «asmatzeari» ekitea izango zen aukeratu zuten irtenbidea. Jarrera honek, jakina, guztiz ondorio kaltegarriak —zeinahi ikuspegitatik begiratura gero!— ekarri dizkio hizkuntzari eta izan da, gainera, euskararen batasuna erdiesteko ere bide hori aldarrikatu duenik. Aizquibel dirudi (ikus 1856an argitaratutako beronen *De la lengua euskera ó de los Vascongados* txostena) denen aitzindari eta, harrez gero, hor ditugu Soloeta-Dima, Ayengiz' tar Iñaki Aba Txotiñoduna edo 1950az geroztiko Orixeren proposamenak. Eta Zavalaren gramatikak —beranduago (1891) plazaratuko den Azkueren *Euskal-Izkindea* izenekoak bezala— badu zerikusirik aipatzen ari garen jarrera honekin.

Agerian eta esplizituki jakineraziko du Zavalak zein izango den bere burubidea:

(...)advierto que en caso de variantes escojeré los que me *parecen formados con mas uniformidad, aun cuando no estén tan bien recibidos*, especialmente si los han usado algunos de nuestros escritores. (...) A veces pondré unos y otros dando la precedencia á los mas uniformes como en los de las 2as. personas de singular y 1as. del plural de la conjugacion pura de indicativo en activa *dozuz, dituzu: doguz, ditugu*; y en la mista *cintzan cinean; quintzan guinean*. (Zavala, vi. Azpimarratua gurea da).

«Arauzkoak» diruditenak, nahiz eta «erabilienak» ez izan, dira, hortaz, lehen-tasuna bereganatuko dutenak. Hona hemen diogunaren frogua zenbait:

1. N-N-N *aditz-laguntzaileetako hutsuneak.*

Al presente no nos servimos de artículos peculiares para las conjugaciones de recipiente con paciente de 1as. y 2as. personas, sino que las espresamos con los absolutos: y decimos del mismo modo «aquel *me ha vendido*, ac saldu *nau*», y aquel *me ha vendido á mis enemigos*, ac arerioai saldu *nau*: tú *nos* ofreces en el templo, *eleshan eskiniten gôzac*, y tú *nos* ofreces á Dios en el templo, *Jaungoicoari eleshan eskiniten gôzac*.

Pero antes no era así: sino que á la manera que á los de paciente de 3as. personas, cuando tienen recipiente, les añadimos despues de la radical la característica que indique dicha funcion del nombre, así se añadía en igual caso á las de paciente de 1as. y 2as.: y en las oraciones de los ejemplos se decía: «ac arerioai saldu *na-tse*: ic *Jaungoicoari eleshan eskiniten go-tsa-zac* ó *gau-tsa-zac*». Este uso ha debido durar hasta casi nuestros dias: y algunas personas me han asegurado que le han oido poco ó mucho. (Zavala, 8).

2. *Analogikoki sortutako adizkiak*

Zavalaren eritziz askozaz ere «jatorragoak» izango dira -z pluralgiledun adizkiak -*it-* dunak baino, hots, *nebazan*, *ebazan*... eta gainerakoak jatorragoak *nituan*, *zituan*... baino, bizkaieraren pluralgilea betiere, eta edozein aditzekin, -z izan behar omen duelako. Era berean, *gendu(e)n*, *zendu(e)n*, *zenduen*... eredutzat harturik, «jatorragoa» dirudi *nendun* erabiltzea eta ez —bizkaieran hedatuago dagoen arren— *neban*:

Nada digo del *evazan*, *ev'ezan*, *nevazan* de Lequeitio, y aun los dos primeros de Orozco...: ni del *nendun*, *neuduzan* (sic), *eud'ezan* de todo el centro de Vizcaya, que sin duda son de una formacion *mas conforme* al resto de la conjugacion, que *cituan*, *cituen*, *nituan* que *han adoptado* nuestros escritores: nada digo repito, porque dichos articulos insertaré yo en mi conjugacion. (Zavala, 56. Azpimarratuak gureak dira).

Beherago ere ekingo dio auzi honi:

(...) en Vizcaya son mas usuales los que no llevan tal aditamento (-*it-* pluralgilea, alegia), si esceptuamos á «d'-*it-u* y bal'-*it-u*», que se usan exclusivamente, y en parte de ella á «d'-*it-u-e*, n'-*it-u-an*, c'-*it-u-an*, y c'-*it-u-en* y bal'-*it-ue*» con sus correspondientes familiares.

Esta *it* tiene la misma significacion y uso que la *z* final (...) de suerte que «*gaituzu*, *ditut*, *nituan*, *cituan* etc.» son lo mismo que «*gôzuz*, *dôdaz*, *nevazan* ó *nenduzan*, *evazan* etc.». Sin embargo esto no suele quitar el que en muchos pueblos fijen dicha *z* á los artículos que llevan la *it*, diciendo «*zaitudaz*, *gaituz*, *ditudaz*, *nituzan*» etc. (Zavala, 63).

Hauexek dira Zavalak, eredu gisa, proposatuko dituen adizkiak (Zavala, 74):

## ORAINALDIA

## OBJEKTU SING.

dôt  
dôzu  
dau  
dôgu  
dôzue  
dau, davee, daudee

dôdaz  
dôzuz  
ditu  
dôguz  
dôzuez  
daveez, daudeez

## OBJEKTU PLURALA

yôadaz  
dôzac  
yôzac  
yôaguz  
dôzuez  
yôezac  
yônadaz  
dôzan  
yôzan  
yônaguz  
dôzuez  
yôezan

(Azpimarra dezagun, bide batez, Zavalak ezartzen dituen  $\delta$  horiek ere «jatorrizko euskarari» dion begirunearen ondorio direla, beraren ustez *au* > *o* gertatu izan bait da: «La  $\delta$  de los artículos es originalmente *au*». (Zavala, 6).

Jarraian, dena dela, honako hau erantsiko du:

Los precedentes artículos de paciente de plural son los mas usuales en el centro de Vizcaya, y aun los que tienen su formación mas arreglada al resto de la conjugación; pero en algunos pueblos usan los siguientes:

ditut, ditudaz	yituat, yituadaz	yitunat, yitunadaz
dituzu, dituzuz	dituc, dituzac	ditun, dituzan
ditu, dituz	yituc, yituzac	yitun, yituzan
ditugu, dituguz	yituagu, yituaguz	yitunagu, yitunaguz
dituzue, dituzuez		
ditue, dituez	yituec, yituezac	yituen, yituezan

Zavalak ez ditu, hala ere, *-it-* dun adizki guzti-guztiak ezabatuko eta, horrela, berak proposatzen dituenen artean honako hauek ere aurki ditzakegu (Zavala, 75):

zaitut, zaitudaz	zaituet, zaituedaz	
zaitu, zaituz	zaitue, zaituez	
zaitugu, zaituguz	zaituegu, zaitueguz	
zaitue, zaituez	zaituee, zaitueez	
gaituz	gayôzac, gayaituc	gayôzan, gayaitun
gaituez	gayôezac, gayaituez	gayôezan, gayaituen
gôzuz	gôzac	gôzan
gôzuez	gôzuez	gôzuez

*Iraganerako*, berriz, hauek dira proposatuko dituenak (Zavala, 77):

nenduan	nenduzan
cenduan	cenduzan
euan, eban	euazan, ebazan
guenduan	guenduzan
ceuduen	ceuduezan
eu'en, eud'en	eu'ezan, eud'ezan

Oraingoan ere, baina, arestian ikusirik ohar berbera erantsi beharrean agertuko da:

Aunque los precedentes artículos son muy usuales, especialmente suprimidas las *a*-es que siguen inmediatamente á la radical *endu*, y diciendo *ceudun*, *nendun*, *guendun*; pero como en muchos pueblos lo son mas otros, y de algunos de ellos han hecho uso nuestros escritores, los voy á poner aqui.

neban	nituan, nituzan
ceuduan	ceuduzan
eban	cituan, cituzan
guenduan	guenduzan
ceuduen	ceuduezan
eb'en	cituen, cituezan

Amaitzeko, eta *-it-* pluralgilea garai hartan oraindik ere bizi-bizirik zegoenaren ezaugarri batetik eta, bestetik, Zavala bera ere errotik baztertzen ausartzen ez zena frogagarri, hauek dira *baldinkerarako* proposatuko zituen adizkerak: *ba-nenduz*, *banituz*; *bacenduz*; *balituz*; *baguenduz*; *bacenduez*; *baleuez*, *balituez*. (Zavala, 82).

Behin XIX. mende amaieraz gero, azken muturreraino joan nahi izango da *-it-* pluralgileak baztertzeko ahalegin horretan. Gipuzkeratik sarturikotzat joko dira eta, ondorioz, bizkaiera jatorretik uxatu beharrekoetat. Azken urteotan, ordea, eta «hiperbizkaiera»-ren gehiegikeriak desegin asmoz jardun dutenei esker batipat, argi asko eman izan da aditzera *-it-* pluralgileok *bizkaieran ere* daukaten antzinatasuna eta, hortaz, *bizkaitarrek ere* eurretaz baliatzeko daukaten eskubidea. Luzeegi joango litzaigukeenez ez ditugu arrazoi horiek hemen errepikatuko eta, soil-soilik, Zavala baino lehenagoko gramatikagileek proposatutako ereduak gogora ekartzera mugatuko gara. Hauexek dira, adibidez, Micoletak *iraganerako* ezarriko dituenak: *nenduá, sendua, euea, guenduá, senduá, eudeá* (Micoleta, 5).

Larramendik, bere aldetik, beste hauek:

a) Objektu pluraleko orainaldikoak: *dódaz; dozac, dozan, dózuz; dituz; doguz; dozuez, dozuz; davez, dituez* (Larramendi, 89).

b) Objektu pluraleko iraganaldikoak: *nevazan, nituzan; evazá, ituzan; cenduzan; evazan; guenduzan; cenduzaen; eveezan, cituezan* (Larramendi, 89).

Bestetara iraganez, honako hauek aurkitzen ditugu: *záitudz, záituz, záituguz, záituve*, baina «Tambien dicen *jaten zaitut*, &c. como en el primer dialecto», hots, gipuzkeraz, erantsiko duelarik (Larramendi, 146); *gozac, gozan, gozuz; gaituz; gozuz; gaituez* (Larramendi, 148); *zaituedaz; zaituez; zaitueguz; zaituve* (Larramendi, 150).

Añibarrok, azkenik, honako hauek dakartza XIX. mende hasieran idatzitako gramatikan:

a) Objektu pluraleko orainaldiak: *dodaz, ditut, ditudz; dozuz, dituzuz; ditut, dituz; doguz, dituguz; dozuez, dituzuez, dituzubez; dituez, ditubez, daudeez, dabeez* (Añibarro, 23).

b) Objektu pluraleko iraganaldikoak: *nituan, nituzan; cenduzan; cituan, cituzan; guenduzan; cenduezan, cendubezan; cituen, cituezan* (Añibarro, 24).

c) Baldinkerakoak: *banitu, banituz; balitu, balituz; balituez*: «los demás con z final» (Añibarro, 25).

Bestelakoei so egiten badiegu azkenik: *gozuz, gaituzuz; gaitu; gozuez, gaituzuez; gaituez* (Añibarro, 31); *zaituet, zaituedaz; zaitue; zaitueguz; zaitueez* (Añibarro, 32); *zaitut; zaitu; zaitugu; zaitue* (Añibarro, 52).

Hala eta guztiz ere ez da aipatutako honetan amaitzen Zavalak analogikoki sortutako adizkiei emango dien bultzada. N-N erako aditz-laguntzaileez mintzo delarik, esate baterako, hauexek dira eredu legez ezarriko dituenak (Zavala, 133):

yatzu	yac	yan
yatzuz	yazac	yazan
natzâtzu	natzâc	natzân
gatzâtzuz	gatzâzac	gatzâzan

Ondoren zera esateko:

He preferido los precedentes artículos familiares *por mejor formados; pero son mas usuales* los siguientes: El yataa, yataan; ellos yataaz, yataazan; yo natzâtat (sic), natzâtan; nosotros gatzâtaaz, gatzâtaazan. (Ázpimarratua gurea da).

IZAN aditzaz den bezainbatean, azkenik, *nintzan, intzan...* bezalakoak aintzakotzat harturik, askozaz ere «arauzkoago» eritziko zien *gintzan, zintzan, zintzen...* adizkiei, bizkaiera zaharrean —baina, *zoritxarrez* (!), baita beste euskalkie-

tan ere— ohizkoak eta *bakarrak* ziren *gin(e)an*, *zin(e)an*, *zine(e)n*... baino. Hauek dira, hain zuzen ere, Zavalak hobetsitakoak: *nintzan*, *cinean*; *zan*; *guintzan*, *guinean*; *cintzen*, *cineen*; *cirean* (Zavala, 134).

Berriro ere bera baino lehenagoko gramatikagileenak begiraturaz, emaitza hauek eskuratzen ditugu. Hona hemen Micoletak dakartzanak: *ninsá*, *sineá*, *sá*, *guinean*, *sinean*, *syrean* (Micoleta, 7).

Berdin Larramendik ere: *nintzan*, *inza*, *cinean*, *zan*, *guinean*, *cinean*, *cirean* (Larramendi, 167).

Añibarroengan, ostera, analogikoki sortutakoek badute, dagoeneko, euren ordezkaria: *gintzan*. Honelakoa da berak proposatutako erdua: *nintzan*; *ciñian*; *zan*; *guñian*, *guintzan*; *ciñeean*; *cirian* (Añibarro, 20).

### 3. «-ra-» artizkidun aditzak.

«Verbos sencillos» eta «dobles» bereizten ditu Zavalak, azken multzo honetan *-ra-* artizkiz osatuak sartzen dituelarik: *eragin*, *erakarri*, *erabili*... Mota honetakoak iragan garaietan askozaz ere ugariagoak eta ezagunagoak zirela baieztatuko du eta, etorkizunari begira, euren erabilera bultzatzea proposatuko:

No se puede dudar que en lo antiguo tendria esta formacion un uso muy estendido y frecuente; pero en el dia está reducido á determinados verbos, mas ó menos segun los diferentes dialectos y aun pueblos, y que suelen ser de la clase de los que no llevan al fin el verbal *tu ó du*, y comienzan por alguna de las dos vocales *e ó i*, ó por la *y* y consonante: y cuando queremos dar á los otros la significacion doble, nos servimos del verbo *eraguin*, ó del afijo *arazu ó erazo* (y en los otros dialectos *eraci*) que añadimos ó fijamos al verbo de la accion etc., haciéndole perder en el segundo caso el *tu ó du*, si le tubiere. Mas aunque este segundo uso es muy bueno, con todo el primero es de una belleza singular, y que eleva á nuestra lengua en este particular sobre todas ó casi todas las demas: y por lo mismo debieramos hacer que reflorciese, y en vez de decir «*imini eraguin* hacer que tome, *eda-arazo* hacer que beba, y *etorri erazo* hacer que venga»: debriamos acostumbrarnos á decir, *i-ra-mini*, *e-ra-dan*, y *e-ra-torri*. (Zavala, 162).

## BIBLIOGRAFIA

- Aldapeko, «Idazki agiri bati erantzunaz», *Jakin* (1961), 15. zb., 16-26. or.  
 Añibarro, P. Fr. P. A. de, «Gramatica bascongada...», *ASJU*, III (1969), 11-169. or.  
 Azkue, R. M.<sup>a</sup> de, 1905: *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao.  
 ———, 1923-1924: «Morfología Vasca», *Euskera*, IV, III. zb. eta V.  
 ———, 1935: «Evolución de la lengua vasca», *Euskera*, XVI, I-II. zb., 61-120. or.  
 ———, 1949: *Estudio comparativo entre el vascuence y varias lenguas cultas*, Publicaciones de la Junta de Cultura de Vizcaya, Bilbao.  
 Bidegain, M.<sup>a</sup> M.; Michelena, L., «Las escrituras apócrifas de Andramendi», *ASJU*, I (1954), 5-24. or.  
 «Erizkizundi irukoitzari Bizkaiak erantzun diona (Yarraipena)», *Euskera*, VII (1926), I. zb., 38-56. or.

- Knörr, E., «Some new documents concerning Aizpitarte's dictionary», *Iker-I*, Bilbao, 1981, 83-127. or.
- Lafon, R., *Le système du verbe basque au XVIe. siècle*<sup>2</sup>, Elkar, Donostia, 1980.
- Lakarra, J. A., «Bizkaiera Zaharra Euskalkien Artean», *ASJU*, XX-3 (1986), 639-681. or.
- Larramendi, P. M. de, *El imposible vencido. Arte de la Lengua bascongada*, Salamanca, 1729.
- Larrasquet, J., «Phonétique du basque de Larrajá», *RIEV*, XXIII (1932), 153-191. or.
- Micoleta, R., *Modo breve de aprender la Lengua Bizcayna* (1653), Sevilla, 1897.
- Mitzelena, K., 1950: «En torno a algunos aspectos del habla de Rentería (Guipúzcoa)», *BAP*, VI, Cuaderno 1.º, 89-94. or.
- , 1964: *Textos Arcaicos Vascos*, Minotauro, Madrid [TAV].
- , 1981: «Lengua común y dialectos vascos», *ASJU*, XV, 291-313. or.
- Omaechevarria, Fr. L., «El vascuence de Fray Juan de Zumárraga», *BAP*, IV (1948), Cuaderno 3.º, 293-314. or.
- Orixe, «Yakin'i eta...», *Jakin* (1961), 15, zb., 47. or.
- Oyenart, A., «Noticia de las dos Vasconias, la Ibérica y la Aquitana», *RIEV*, XVII (1926), 329-355. or.
- Puxana, P., «Bizkaierazko aditza», *Zer*, Azilla/Zemendia 1986, 102. zb., 2-16. or.
- Schuchardt, H., «Sobre la formación de las flexiones de relación del verbo vasco», *BAP*, XXVIII (1972), Cuadernos 2.º y 3.º, 217-337. or.
- Txillardegui, «Gogaide ez, baiña bai adiskide», *Jakin* (1961), 14. zb. 52-54. or.
- Yrizar, P. de, «Sobre el carácter pasivo del verbo transitivo o del verbo de acción en el vascuence y en algunas lenguas del Norte de América», *BAP*, VII (1951), Cuaderno 2.º, 123-176. or.
- Zavala, Fr. J. M. de, *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino*, San Sebastian, 1848.